

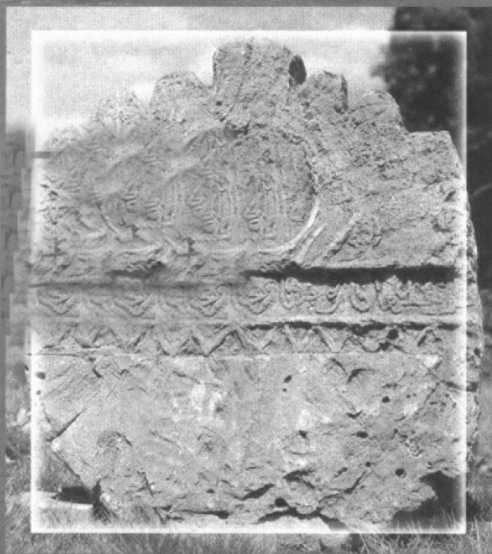
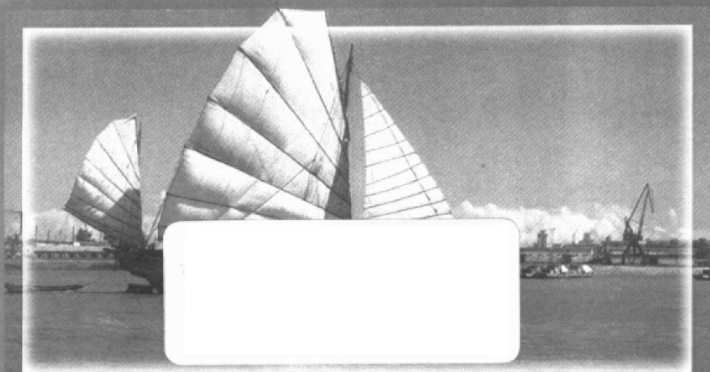
韓振華選集之四

南海諸島史地論證



韓振華選集之四

南海諸島史地論證



韓振華選集之四：《南海諸島史地論證》

韓振華著作整理小組：韓丘漣痕 韓卓新

陳佳榮 錢江

執行編輯：謝方 錢江 陳佳榮

封面設計：萬清芳

排 版：深圳四強資訊有限公司

承 印：新華彩印出版社

出 版 者：香港大學亞洲研究中心

版 次：2003年第一次

© Copyright by The University of Hong Kong, 2003

ISBN 962-8269-19-4

Centre of Asian Studies Occasional Papers
and Monographs No.134, Vol.4

General Editor: Wong Siu-lun

The Centre of Asian Studies is established to provide a focal point for the activities of The University of Hong Kong in the areas of East, South and Southeast Asia, research assistance to scholars in these fields and with special reference to Hong Kong, and physical and administrative facilities for research, seminars and conferences dealing with both traditional and modern aspects of Asian Studies.

韓振華選集

盧嘉錫題



本書是香港大學亞洲研究中心『中國—東盟研究叢書』之一。承蒙中國香港特別行政區大學教育資助委員會研究資助局資助部分出版經費（項目編號7163/98H），謹致謝忱。

This volume in the Centre of Asian Studies' China-ASEAN Publication Series, has been published with the partial financial assistance of the Research Grants Council of the Hong Kong Special Administrative Region, China (Project No. 7163/98H). Our gratitude is hereby expressed.

《南海諸島史地論證》

目 錄

有關我國南海諸島地名問題·····	1
駁越南當局所謂黃沙、長沙即我國西沙、南沙群島 的謬論·····	19
我國歷史上的南海海域及其界限·····	28
從近代以前中國古籍記載看南海諸島歷來就是中國 的領土·····	81
七州洋考·····	99
宋端宗與七洲洋·····	143
南海九島(九峙)和九洲洋·····	175
南沙群島古地名考·····	196
南沙群島史地研究札記·····	205
南沙群島自宋以來便已歸屬中國·····	227
西、南沙群島的娘娘廟和珊瑚石小廟·····	243
海南柵(西沙群島)與青廉頭(中沙群島最北部)考·····	262
壠葛鑽、壠長沙今地考·····	266
宋代的西沙群島與南沙群島·····	293
宋元時期有關南沙群島的史地研究·····	302
元代“四海測驗”中的中國疆宇之南海·····	315
十六世紀前期葡萄牙記載上有關西沙群島歸屬中國 的幾條資料考訂(附：干豆考)·····	354

西方史籍上的帕拉塞爾不是我國西沙群島·····	369
古“帕拉塞爾”考（其一）·····	375
古“帕拉塞爾”考（其二）·····	411
附錄：作者南海紀行詩	
(1)西沙行(八首)·····	439
(2)訪問南沙漁民於海南島·····	442
(3)椰子頌·····	442

有關我國南海諸島地名問題

我國南海諸島的島嶼、沙洲、暗礁、暗灘，曾經命名的，約有二百多個。在 1934 年命名的，實際上有 132 個；在 1947 年命名的，實際上有 159 個；在新中國成立後的公開出版的印刷品和內部出版的刊物、著作上所見到的，實際上共有 213 個。

我國南海諸島的島、洲、礁、沙、灘的數目表

	東沙		中沙		西沙		南沙		南海諸島	
	名數	實數	名數	實數	名數	實數	名數	實數	名數	實數
1934 年南京政府內政部、外交部、海軍部、教育部等部共同組成的水陸地圖審查委員會所公佈關於我國南海諸島《中英地名對照表》	2	1	8	7	29	28	97	96	136	132
1947 年《內政部公佈南海諸島新舊名稱對照表》	4	3	30	29	33	29	103	98	170	159
1974 年 10 月《中華人民共和國分省地圖集》第 85 圖《南海諸島圖》	4	3	7	6	16	13	48	47	75	69
《我國南海諸島史料匯編》第 3 冊, 1975 年 5 月	4	3	31	30	38	35	146	140	220	208
《南沙群島兵志地要》1975 年 10 月							145	141		
《我國南海諸島》第 2 冊《地理概述》1976 年 1 月	5	4	31	30	38	38	149	144	223	213

註：名數，指包括群島、群礁的名稱在內的數目。實數，扣除群島、群礁這些重複數目以外的島、礁、沙、灘的實際數目。

上述新中國成立後有關我國南海諸島地名的數目，一部分是繼承新中國成立前的，一部分是新命名的。新命名的以沙洲、暗礁、暗沙和暗灘佔絕大多數，但大半是把外國人所命名的“洋地名”翻譯過來，只有個別地名才有我國自己的命名（如黃岩島等）。

一、屬於譯音的地名及其所存在的問題

南海諸島的地名，不僅殘存了大量的外國名字的地名，而且在譯寫這些地名時，出現了下列的一系列問題，舉凡：一名多譯，同名異譯，一地多名，同名異地，譯音不準(包括讀錯外文的字音)等等，無一獲免。甚至，連一些有關島、洲、礁、沙、灘等這種地理上的一些共稱名詞，也有出現混淆不清、相互亂用的現象(以下地名，凡未註明屬於東、西、中沙，均指南沙)。

1、一名多譯

Aitkan Reef	阿干礁	特干礁
Hardie Reef	海底暗沙	哈爾迪淺灘
Baker Reef	貝殼礁	百克礁
Buck Reef	八哥礁	布克灘
Moody Reef	北謨礁	木迪淺灘
Lys Shoal	麗水暗礁	樂斯暗沙
Boxall Reef	百色礁	莫克塞耳礁
Tennent Reef	天瀾礁	天蘭礁
Hand Shoal	指掌暗沙	拍掌暗沙

2、同名異譯

SeeHorse (Breakers)	南安礁
Sea Hores (Bank)	海馬灘
Ardasier (Breakers)	息波(島)
Ardasier (Bank)	安渡(灘)
Ardasier (Reef)	安渡(礁)
Iroquois Ridge	依洛葵斯礁



Iroquois Reef

蓬萊礁

3、一地多名

Marie Shoal

茉莉暗沙

鎮南礁

Tripp Reef

北安礁

特利普礁

Scarborough Reef

民主礁

黃岩礁

Lincoln I

和五島

東島

4、同名異地

蓬勃(礁)Bombay (Beef)，在西沙。

蓬勃(暗沙)Bombay (Shoal)，在南沙。

蓬勃(堡礁)Bombay (Castle)，在南沙。

東礁 Foulerton Reef

東礁 East Reef

伏波(島)即晉卿島 Drummond I，在西沙。

伏波(礁)Ganges Reef，在南沙。

北礁 North Reef，在南沙。

北礁 North Reef，在西沙。

5、譯音不準

讀錯外文的發音，如：呂宋(Luçonía)，誤讀為祿康，並把北呂宋和南呂宋，省訛為北康、南康。

Luçonía Breakers 祿康礁。

North Luçonía Shoals 北康暗沙。

South Luçonía Shoals 南康暗沙。

也有把外文字母看錯，從而使文譯名錯讀，也有其例。如：

Learmonth Shoal，把 Lear - 錯看為 Jear - ，因而譯成濟



猛暗沙。舊譯利錨司暗沙，還是譯音較為準確的。又有把外文發音(硬讀、軟讀)弄錯，如 Dido Bank，譯為西渡灘，但是日譯梯都灘卻較為準確。

譯音不準，有些是緣於洋名中化。如：

- | | |
|-------------|-------|
| Hopps Reef | 鶴礁； |
| Baker Reef | 貝殼礁； |
| Hardie Reef | 海底暗礁； |
| Buck Reef | 八哥礁； |

此外，音譯不準，有些是緣於不遵照一般譯寫，如：

把安汶，讀為安波 (Amboyna Cay，安波沙洲)；

把暹羅(今泰國)的暹 Siamese，讀為西門 (Siamese Shoal 西門暗沙)；

把曼谷 (Bankok 今泰國首都)，另譯本固 (Bankok Shoal 本固暗沙)。這些都是新譯地名，發音不準。

有些譯名，為了硬要用二個中文方塊字來表達，從而發生了對外文地名的棄頭、斬尾，抑或來個中間腰斬，這種做法，特別是在 1947 年南京政府內政部頒佈的南海諸島地名錄，更是俯拾皆是，弄得面目全非。例如：

- | | |
|--------------------|--------------------------------|
| Adding (ton) Patch | 安定(頓)連礁 |
| Ba (sse)tt Shoal | 布(塞)德暗沙 |
| (S)mith Shoal | (史)美溪暗沙 |
| Oliver Shoal | (奧)立夫(爾)暗沙 |
| Jehan (gire) Bank | 湛涵灘，舊譯則衡志兒灘，較準 |
| Bremen Bank | 濱湄灘 (Bre 譯濱，Men 譯湄，
都是很準確的) |



Vu(lad) dore Reef	玉(拉)琢礁
Petley Reef	舶蘭礁(舶利礁)
Eldad Reef	安達礁
Tol(ra)Temple Reef	福祿(羅)寺礁
Orleana Shoal	奧南暗沙(澳利安礁)
Kingston Shoal	金(士)盾暗沙
Royal(Char)lot(te)Reef	皇路礁(這是意音兩譯的地名)
North(Lu -)con(- ia)Shoal	北(祿)康暗沙
South(Lu -)con(- ia)	南(祿)康暗沙
Cornell Reef	康寧礁(應作康奈耳礁)
Richmond Reef	禮門礁(應作雷蒙特礁)
Herald Reef	海寧礁(應作赫勞特礁)
Parsons Shoal	八仙暗沙(應作巴爾遜暗沙)
Acis Shoals	亞西(斯)暗沙
Reed Bauk	禮樂灘(應作禮特灘)
Les(- lie)Bank	力士(利)淺灘
(Lord)Auc(k)Iand Shoal	莪(克)蘭(公爵)暗沙
John(son)Reef	鯨(孫)礁
(A)lison Reef	(阿)利生礁
(E)rica Reef	(伊)利加礁
Li(- zzie)We(- ber)Reef	立(脂)威(伯)礁
Arda(- sier)Bank	安渡(西爾)灘
Arda(sier)Reef	安渡(西爾)礁
Dallas Reef	大獺礁(應作大瀨礁或大賴礁如果從錯就錯，把大獺當作獸名，也就與譯名無關)。

譯名之中，有把中文讀錯字和印錯字的，如：

Dallas Reef 大獺礁(獺，音塔，不能作 La(s)的對音，應改為大瀨或大賴，才能作 Dallas 的對音)。

Wood Bank 紫灘，紫字為柴字的刊誤，應作柴灘。

二、屬於意譯的地名及其所存在的問題

中沙群島

Hardy Patches	石塘連礁(像石頭那樣堅硬)
Hand Shoal	指掌暗沙
Walker Shoal	漫步暗沙
Plover Shoal	海鳩暗沙(Plover 是一種海鳥)
Carpenter Shoal	魯班暗沙(魯班是木匠祖師)
Cathay Shoal	華夏暗沙
St. Esprit Shoal	神狐暗沙(神狐是幽靈之一種)
Stewart Bank	管事灘(距黃岩島東北約 240 公里)

西沙群島

West Sand	西沙洲
North I	北島
Middle I	中島
South I	南島
North Sand	北沙洲
Middle Sand	中沙洲
South Sand	南沙洲
Rocky I	石島
Pyramid Rock	高尖石
Neptuna Banks	海王灘(Neptuna 是海神之一)
Herald Bank	先驅灘

North Reef	北礁
Money I	金銀島
Antelope Reef	羚羊礁
南沙群島	
N. E. Cay	北子島
S. W. Cay	南子島
Sandy Cay	沙島
Discovery Great Reef	大現島
Discovery Small Reef	小現礁
Fiery Cross Reef	永暑礁(應譯作火十字礁)
Central Reef	中礁
East Reef	東礁
West Reef	西礁
Coronation Bank	加冕灘
Friendship Shoal	友誼暗沙
SeeHorse Bank	海馬灘
Royal Captain Shoal	艦長暗沙
Half - Moon Shoal	半月暗沙
Fairie Queen (Bank)	仙后灘
Carnatic Shoal	紅石(竹)暗沙(應作紅花石竹，省作紅石，會誤為紅色石頭)
Brown Bank	棕灘
Wood Bank	柴灘(一般都誤為紫灘，因柴、紫字形相近)
Southern Bank	南方淺灘
Iroquois Reef	蓬萊灘(把原始社會的伊洛



Alicia Annie Reef	魅力,譯為蓬萊仙境之人,不對)
Cirection Rock	仙娥礁(譯得太抽象)
Commodore Reef	指向礁
	司令礁

三、屬於另改名稱的地名及其所存在的問題

中沙群島

Howard Shoal	武勇暗沙
Margesson Shoal	南扉暗沙
Phillips Shoal	樂西暗沙
Tdncred Shoal	濤靜暗沙
Penguin Bank	排洪灘
Parry Shoal	排波暗沙
Scarbourough Reef	黃岩島 民主礁
Truro Shoal	憲法暗沙
Helen Shoal	一統暗沙

西沙群島

Woody I	永興島
Tree I	趙述島
Title Bank	銀礫灘
Lincoln I	東島
Amphitrite Group	宣德群島
Crescent Group	永樂群島
Pattle I	珊瑚島
Robert I	甘泉島
Drummodnd I	晉卿島
Palm I	廣金島



Duncan I	琛航島
Discovery Reef	華光礁
Passu Keah	盤石嶼
Trit I	中建島
南沙群島	
危險地帶以西	
Tirdent Shoal	永登暗沙
Thi - Tu Reefs	中業群島
Sandy Cay	東灘
Sandy Cay	西灘
Thi Tu I	中業島
Laoita Bank and Reefs	道明群礁
LamKiam Cay	楊信沙洲
Laoita I	南鑰島
Tizard Bank	鄭和群礁
Itu Apa I	太平島
Namyit I	鴻庥島
Gaven Reefs	南薰礁
Dhauille Shoal	逍遙暗沙
London Reefs	尹慶群礁
Cuarteron Reef	華陽礁
Spratly I	南威島
Ladd Reef	日積礁
Jubilee Sea Mount	快樂灘
Stag Shoal	隱遁暗沙
Rifleman Bank	南薇灘
Prince of Wales Bank	廣雅灘

Alexandre Bank	人浚灘
Grainger Bank	李准灘
Price Consort Bank	西衛灘
Vanguard Bank	萬安灘
危險地帶以南	
Viper Shoal	保衛暗沙
Swallow	彈丸礁
Louisa Reef	南通礁
Sea - Horse Breakers	南安礁
Hayes Reef	南屏礁
Stagnant Reef	海安礁
Sterra Blanca	澄平礁
危險地區以內	
Marie Louise (Reef)	鎮南礁
Templier Bank	忠孝灘
Sandy Shoal	神仙暗沙
Pennsylvania N. Reef	陽明礁
Foulerton Reef	東礁
Pennsylvania Reef	東坡礁
Nares Bank	鼻孔礁
Third Thomas Shoal	和平暗沙
Hopkins Reef	火星礁
Flat I	費信島
Nanshan I	馬歡島
West York I	紅草峙
Irving Reef	蔡倫礁
Pennsylvania South Reef	孔明礁